



Т.Г. Попова

ОБРАЗ ОГНЯ В ЛЕСТВИЦЕ ИОАННА СИНАЙСКОГО

*Статья написана при поддержке Российского научного фонда
(проект № 22-18-00005,
«Иконография и агиография Лествицы Иоанна Синайского»)*

Аннотация: В статье анализируется образ огня в тексте Лествицы Иоанна Синайского на материале рукописей первого славянского перевода памятника. Главным вербализатором концепта «огонь» выступает лексема *пѣръ огнь*, которая встречается в книге 71 раз: 17 раз в обозначении огня как физического явления и 54 раза в символическом смысле (18 раз как огонь наказывающий и 36 раз как огонь благодатный). Огонь живет сердце монаха, и это может быть как огонь любви, так и огонь страстей. Главная функция лексемы огонь в Лествице заключается в обозначении огня как служителя Бога, который может как наказывать, так и миловать. Наказывающим огнем могут быть сам Бог, адская геенна и страсти в душе человека. Милующим огнем могут быть сам Бог и добрые дела (молитва, вера, плач и др.). Статистический анализ привел к выводу, что главной функцией образа огня в Лествице является обозначение любви к Господу. В статье названы византийские кодексы Лествицы, близкие к тексту утраченного оригинала первого славянского перевода, указаны ошибки писца древнейшей рукописи этого перевода, а также названы 4 лексемы, не зафиксированные в исторических словарях русского и старославянского языков.

Ключевые слова: древнерусская переводная литература, Лествица Иоанна Синайского, иеротопия, огонь, раннеславянские переводы с греческого языка, Преславская книжная школа, древнерусский язык, старославянский язык.

Tatiana G. Popova

IMAGE OF FIRE IN THE LADDER OF JOHN CLIMACUS

Acknowledgements: The article was completed with the support of the Russian Science Foundation (project no. 22-18-00005, "Iconography and Hagiography of the 'Ladder' of St. John Climacus").

Abstract: The article examines the image of fire in the *Ladder* of John Climacus on the basis of the manuscripts of the first Slavic translation of monument. The main verbalizer of the concept “fire” is the lexeme *пѣр* огонь, which occurs 71 times in the book: 17 times in the designation of fire as a physical phenomenon and 54 times in a symbolic sense (18 times as punishing fire and 36 times as blessed fire). Fire lives in heart of a monk, and it can be both the fire of love and the fire of passions. The main function of lexeme fire in the *Ladder* is to designate fire as a servant of God, who can both punish and pardon. The punishing fire can be God himself, Gehenna and passions in the human soul. The merciful fire can be God himself and good deeds (prayer, faith, crying, etc.). Statistical analysis led to the conclusion that the main function of image of fire in the *Ladder* is the designation of love for the Lord. The article names the Byzantine codices of the *Ladder*, close to the text of the lost original of the first Slavic translation, indicates the errors of scribe of the oldest manuscript of the translation, and also names 4 lexemes that are not recorded in the historical dictionaries of the Russian and Old Slavonic languages.

Keywords: Old Russian translated literature, *Ladder* of John Climacus, hierotopy, fire, early Slavic translations from Greek, Preslav book school, Old Russian, Old church Slavonic.

Книга, написанная игуменом Синайского монастыря Иоанном (VI–VII вв.), представляет собой метафорическую панораму восхождения по лестнице добродетелей, на вершине которой стоит Бог. Это восхождение сопряжено с преодолением многочисленных преград и искушений, которые готовит монаху нечистая сила, персонифицированная в образах бесов. Поэтому не случайно одним из ключевых образов-символов Лестницы является огонь: с одной стороны, это божественный, праведный, благодатный огонь, ассоциируемый с Богом, с другой стороны, это ад, ассоциируемый с сатаной.

Статья написана в русле исследований иеротопии — молодого раздела истории культуры, изучающего практику создания сакральных пространств, см. об этом [4] и работы А.М. Лидова [2; 3]. Образ огня в христианстве как единая духовная (Божественная) сущность неоднократно привлекал внимание исследователей¹, однако на примере Лестницы описание концепта «огонь» предпринимается

¹ Подробное описание роли огня в Библии содержится в статье А.Д. Охотимского, см.: [5]; к статье приложена обширная библиография.

впервые в настоящей работе. Основными материалами для исследования являются греческий текст Лествицы, изданный Ж.-П. Мином (*Climaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca*, ed. J.P. Migne. T. 88. Col. 631–1210), и текст первого славянского перевода, выполненный в Преславской книжной школе не позднее второй половины X в.², по древнейшей русской рукописи перевода, написанной в середине XII в., вероятно, на киевских землях: рукописи № 198 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва (далее — Рум. 198)³. В необходимых случаях привлечены данные неизданных древнейших шести византийских и семи славянских списков памятника⁴. Все примеры из текста Лествицы ниже даются по изданию Ж.-П. Миня (с указанием номера колонки) и по Рум. 198 (с указанием номера листа); в подстрочном аппарате приводятся разночтения по рукописям (с указанием номеров листов).

Основным вербализатором концепта «огонь» в тексте Лествицы является лексема **πῦρ** **огнь**. Кроме этого существительного, образ огня в Лестнице выражается с помощью таких лексем, как **πυρά** **пламы**, **πυρετός** **огнь**, **πυρέττω** **огньмь болѣти**, **φλόξ** **жъжение** и **пламы**, **ἑρυννα** **геенна**. Анализ функционирования названных лексем в тексте памятника может стать интересной перспективой исследования драматургии огня и пламени в христианской учительной литературе. В настоящей статье автор ставит своей задачей анализ только тех контекстов, в которых употребляется существительное **πῦρ** **огнь**.

Лексема **пѣръ огнь** встречается в Лествице 71 раз: 17 раз в прямом значении (физическая стихия) и 54 раза в метафорических смыслах (огонь как служитель Господа). Как библейских авторов, так и авторов византийской учительной литературы в первую очередь интересует борьба добра со злом в душе человека. В отношении Лествицы эта борьба выражается в стяжании добродетелей и преодолении стра-

² О преславском переводе Лествицы имеется монографическое исследование, см.: [9].

³ Описание языка в рукописи см. в работе: [10]. Научное издание рукописи готовится в настоящее время автором этих строк.

⁴ См. список рукописных источников в конце статьи.

стей. Поэтому функция огня как исполнителя Божией воли в Лествице бинарна: или это огонь «добрый» (милующий), или это огонь «злой» (карающий). При этом милующий огонь встречается в книге в два раза чаще, чем огонь карающий: на 36 словоупотреблений **пѣръ огонь** как Божией благодати приходится 18 словоупотреблений **пѣръ огонь** как Божия наказания.

В символических смыслах огонь живет в сердце монаха, в прямом значении огонь живет в его пещере.

Огонь как физическая стихия

Основным значением существительного **пѣръ огонь** является значение 'огонь, пламя'. Эта физическая стихия противоположна такой стихии, как вода: Ἀλλότριον τὸ πῦρ τοῦ ὕδατος 848A **цѣже юсть огонь водѣ** Л. 856. Источником огня могут быть удары железа о камень: Γέννημα <...> σιδήρου καὶ λίθου **пѣръ** 853D **Породѣ** <...> **желѣзѣу и камы-кау огонь** Л. 87в-г.

Главной физической характеристикой огня является жжение. Огонь обжигает, поэтому его нужно избегать. Эта сема реализуется в Лествице четырежды, при этом во всех случаях в составе сравнительного оборота: ὡς ἀπὸ πυρὸς ἀποφεύγουσιν 716C **акы [ѡ огня]**⁵ **ѡбѣгають** Л. 46а; ὡς ἀπὸ πυρὸς <...> ἀποφεύγεται 1157D **акы ѡ огня** <...> **ѡбѣжѣтъ** Л. 199в; ὡς πῦρ ἀπεστράφη 852B **акы огня ѡбрати сѧ** Л. 87в; ὡς ὑπὸ πυρὸς νυττόμενος 841C **акы ѡ огня по-стрѣкаемъ** Л. 83в.

Для автора Лествицы важным является не только то, что огонь обжигает, но и то, что он сжигает. Эта сема встречается в памятнике также 4 раза: τὸ πῦρ ἀναίρετικὸν καλὰμης 808B **огнь гѣбительнѣ трѣсти** Л. 716; Διὰ μικροῦ πυρὸς τινες πολλὴν ὕλην κατέκαυσαν 929A **Малѣмь огньмь нѣциѣ. мѣнѣгѣу вещь иждегѣуца**⁶ Л. 112а; Πῦρ μικρὸν πολλὰκίς πᾶσαν τὴν ὕλην ἐκάθηρεν 1033C **огнь малѣ мнѣгашды всѣу вещь потребѣ** Л. 157б; εἰς σπινθὴρ πολλὰκίς πυρὸς πολλὴν ὕλην κατέκαυσεν 1088B **ѣдина искра мнѣгашды огньна. мнѣгѣу вещь ижѣѣже** Л. 172в). 3 раза рядом со словом **пѣръ огонь** употреблено слово

⁵ В Рум. 198 фрагмент отсутствует. Чтение восстановлено по Рум. 199, л. 63б; РО МГАМИД 452, л. 24в; Деч. 71, л. 38; Трц. 10, л. 41 об.; Син. тип. 39, л. 44а.

⁶ Так в рукописи (иждегоша?).

ὅλη вещь, и эти чтения могут допускать двоякое толкование. Лексема ὅλη вещь в Лествице употребляется не только в прямом значении ('вещество, материал'), но и в переносных ('грязь, скверна, грех'), поэтому 3 приведенных примера условно можно отнести и к группе значений огня как орудия Божиего гнева, сжигающего нечистоты⁷.

Дважды автор Лествицы упоминает такое свойство огня, как способность размягчать воск: Μικρὸν πῦρ κηρὸν [⁸] κατεμάλαξε 713C малъ огонь въскъ оумачи Л. 45а; κηρὸς ἀπὸ πυρὸς εὐχέρως διαλυόμενος 804A воскъ ѿ огня [разаряемъ есть оудобъ]⁹ Л. 68б.

Кроме названных, в Лествице нашли отражение такие физические характеристики огня, как выделение тепловой энергии (οὐ τίκτει πῦρ χιόνα 1088B не ражаєтъ огонь снѣга Л. 172в) и излучение света (φῶς καὶ πῦρ καὶ φλὸξ εἰς μίαν συντρέχουσιν ἐνέργειαν 1156B свѣтъ. и огонь и пламы. въ едино сърицѹтъ дѣйство Л. 197г).

Текстологическую загадку представляет собой чтение Οὐκ ἔστιν ἐν τῇ κτίσει μικρὸν καὶ μέγα πῦρ θεάσασθαι τῇ [φύσει]¹⁰ 1000D нѣсть въ твари [велика и мала]¹¹. [юстьствѣмъ огня видѣтї] Л. 142б. По мнению авторов соборного труда (перевода Лествицы, выполненного в Оптиной пустыни), речь в данном случае идет об огне как физической сущности¹².

На основании тесной связи огня с углем к группе «огонь как физическая стихия» можно отнести выражение ἄνθρακας πυρὸς угли огненные, которое функционирует в составе цитат Прит. 25: 22; Рим. 12: 20. Ὅρα μὴ πως, ἢ ὑπὲρ χρεῖαν σου ἐν τοῖς σοῖς ταπεινώσεις, ἄνθρακας πυρὸς

⁷ Ср. пример ниже: Ἀναλίσκεται ὅλη πυρὶ θεῖῳ 1025D попадаєма бываєтъ вещь огньмъ бжествнымъ Л. 152в.

⁸ Vat. Palat. gr. 49, 37v; Sin. gr. 417, 52v; Sin. gr. 421, 44v; Bar. 134, 43v. В издании Миня: πολὺν.

⁹ Рум. 199, л. 118б, РО МГАМИД 452, л. 44а, Трц. 10, л. 63 об., Син. тип. 39, л. 69б, Деч. 71, л. 59: оудобъ разаряемъ.

¹⁰ Paris 1069, 76v; Sin. gr. 416, 46r. В Vat. Palat. gr. 49, 114v, Sin. gr. 417, 165r, Sin. gr. 421, 133r, в издании Миня: τὴν φύσιν.

¹¹ Деч. 71, л. 133: мала и велика.

¹² Ср.: «Ни в какой твари невозможно видеть огня по естеству, ни малого, ни великого», примеч.: «Естество огня сокрыто в дереве, камне, железе и прочем» [12, с. 331].

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῶν τέκνων [σου]¹³ συνάγεις 1196С **бл҃гдѣ ꙗ҃ко како чре-
съ потребуѣ свою. въ своихъ съмѣриши сѧ. оутѣни огньны на главу
чадѣ своихъ събираѣши** Л. 212а-б. В данном чтении Иоанн Лествич-
ник обращается к пастырю, излишнее смирение которого может быть
неполезно для его паствы.

Наконец, лексема **пѣр** в Лествице может быть использована в зна-
чении медицинского термина — ‘прижигание язвы’: τὰ γὰρ χρόνια καὶ
ἡμελημένα <...> δυσίατα, καὶ πολλοῦ τοῦ κόπου καὶ σιδήρου καὶ ξηρίου,
καὶ τοῦ πυρὸς ἐνταῦθα πρὸς ἰατρείαν δεόμενα 777D **временнаа бо и не-
бреженаа <...> бѣднѣицаѣна и мнѡга тѣрѣда и желѣзъ. и наспѣтъ. и
огня. ѿтолѣ на врачѣву тѣрѣуемиѣ** Л. 62г.

Таким образом, при создании образа огня как физической стихии
автор Лествицы подчеркивает такую его характеристику, как способ-
ность сжечь, спалить, уничтожить. Это свойство огня хорошо прояв-
ляется в создании образа огня карающего.

Огонь карающий

Огонь, связанный с мотивами ада, кары, наказания (огонь по-
жирающий, огонь карающий), является одним из ключевых обра-
зов Библии (см. об этом: [6, с. 173–176; 5, с. 50–53]). В Лествице,
как упомянуто выше, карающий огонь (τὸ ἅγιον **пѣр**, τὸ οὐράνιον
пѣр) встречается в два раза реже, чем огонь Божией благодати. Все-
го карающий огонь встречается в 18 контекстах, которые можно
условно разделить на три группы: именование Бога (2 контекста),
орудие Божиего гнева, в том числе огонь геенны, который ожидает
грешников (8 контекстов), и сжигающие изнутри страсти (8 кон-
текстов).

В Библии «пожирающим огнем» (**пѣр** καταναλίσκων), способным
уничтожить всё негодное, неоднократно именуется сам Бог: «Бог твой
есть огонь поядающий» (Втор. 4: 24; Втор. 9: 3; Евр. 12: 29). Эта цитата
включена в Лествицу дважды: Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν **пѣр** καταναλίσκων 1013С
бѣ [бо]¹⁴ нашъ огонь. поядаа Л. 144г; Τὸ αὐτὸ γὰρ **пѣр** καταναλίσκων
<...> ὀνομάζεται 1137С **тѣже бо огонь изѣдаа <...> именуеѣт сѧ** Л. 192г.

¹³ Vat. Palat. gr. 49, 178r; Sin. gr. 417, 248r. В Sin. gr. 421, 196v, Sin. gr. 416, 80v,
в издании Миня форма отсутствует.

¹⁴ Трц. 10, л. 140 об.; Деч. 71, л. 136.

Огонь Божиего гнева, опасный для грешников и неопасный для праведников, сжигает врагов Господа (Пс. 96: 3) Так, в Ветхом Завете карающий огонь сжигает израильтян, ропчущих на Моисея во время странствий по пустыне (Числ. 11: 1), и 250 мужей, восставших против Моисея (Числ. 16: 35). Аллюзия на эти события библейской истории содержится в «Слове к пастырю»: Πολεμεῖς τὰ συναντῶντα ἔθνη, πυρὶ Κυρίου ἀναλώσας αὐτὰ 1204D **вореши съ сѣрѣтациими странами огньмъ [бо]**¹⁵ ГНЬМЪ. ПОГОУБИВЪ ТЫ Рум. 198, 216в. Образ огня, наказывающего грешников и сжигающего нечистоты, встречается в контекстах: Ἀναλίσκεται ὅλη πυρὶ θεῷ 1025D **ПОАДАЕМА ВЫВАЕЪТЪ ВЕЩЬ ОГНЬМЪ БЖСТВНЫМЪ** Л. 152в; τὸ [ἅγιον καὶ οὐράνιον]¹⁶ πῦρ ἐπιδημοῦν καταφλέγει 1137В **СТЫИ [и]**¹⁷ **НБСНЫИ ОГНЬ ПРИХОДА ПОПАЛАЕТЪ** Л. 192г.

Образ огня карающего автор Лествицы в 5 случаях связывает с Судным днем. Грешников ожидает вечный огонь ада, геенна огненная (Мф. 5: 22, 29, 30; Мф. 18: 9; Мк. 9: 43; Лк. 12: 5; Отк. 14: 10; Отк. 20: 10. Этот страшный огонь являет собой не свет, а тьму: Ἀνατῦπῶν ἐν ἑαυτῷ μὴ παύσῃ <...> πυρὸς σκοτεινοῦ ἄβυσσον 804С **НАЗНАМЕНΟΥА ВЪ СЕБѢ. НЕ ПРЕСТАИ <...> ОГНІА ТЪМНАГО ВЕЗДѢНІЕ** Л. 68г.

Чтобы не ввергнуть душу в эту бездну, нужно мысленно стремиться к небесным красотам: νικήσας πυρὸς θεῶν ἐννοίᾳ κάλλους τῶν ἁνθ 881В **ПОВѢДИВЪ ОГНЬНОЕ ВИДѢНІЕ. ПОМЫСЛОМЪ. ДОБРА ГОРЬНИИХЪ** Л. 96г – 97а.

Одной из основных тем Лествицы является тема памяти о смерти и о грядущем Страшном суде. Лествичник призывает читателей всегда помнить о смерти: Πυρὸς αἰωνίου μνήμη καθ' ἐσπέραν συγκοιμηθῆτω σοι 805В **ОГНІА ВѢЧНАГО ПАМѢТЪ. ПО ВСѦ ВЕЧЕРЫ ДА СИПИТЬ**¹⁸ **СЪ ТОВОЮ** Л. 70а. Примером для подражания является монастырский повар, для которого огонь пламени в печи постоянно служит напоминанием о Страшном суде: αὐτὴν τὴν τοῦ πυρὸς θεῶν ὑπόμνησιν τῆς μελλούσης φλογὸς διὰ παντὸς κέκτῃται 685С **СЕ ОГНЬНОЕ ВИДѢНІЕ ВЪСПОМИНОВА-**

¹⁵ В Гильф. 44, л. 187 об., Трц. 10, л. 213 об., Деч. 71, л. 209, лексема отсутствует.

¹⁶ Vat. Palat. gr. 49, 161r; Sin. gr. 417, 224r; Paris 1069, 96r; Sin. gr. 416, 71r. Sin. gr. 421, 177v: οὐράνιον καὶ ἅγιον. В издании Миня: ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον.

¹⁷ Рум. 199, л. 327б; Гильф. 44, л. 145 об.; Деч. 71, л. 185.

¹⁸ Так в рукописи (сѣпить?).

ние¹⁹ боудущаго пламене присно имамъ Л. 28а. Память о смерти и Страшном суде спасает монаха от такой страсти, как чревоугодие: Κοιλίαν περικόψωμεν ἐννοίᾳ πυρός 865D **оутробѣ ѿрѣжѣмъ помысломъ огньнымъ** Л. 92в.

Другим страшным огнем, пожирающим человека при жизни изнутри, является огонь страстей: τῷ πυρὶ μαχόμενοι 865A **съ огньмъ борющє сѧ** Л. 91в. Текст Лествицы перекликается с Ис. 50: 11 — нечестивые разжигают адский огонь сами, и сами они погибают в этом огне. Тушить огонь страстей, возгорающий в сердцах монахов, автор Лествицы советует воспоминанием вечного огня геенны: αἰώνιου πυρός μνήμη ἑαυτοὺς πυρώσωμεν, ἵνα τῇ τοῦτου ὑπομνήσει τὸ ἄκαιρον τῆς καρδίας πῦρ κατασβέσωμεν 657B **вѣчнаго огня памѧтѹ. сами сѧ раждѣзѣмъ. да того памѧтѹ || безвременнѣи**²⁰ **срѣцѹ огнь погасимъ** Л. 17а-б. В этом значении совмещены оба значения карающего огня — огонь геенны и огонь страстей.

Из конкретных страстей, сжигающих и опустошающих душу монахов, с образом огня Лествичник связывает блуд. В Библии блудная страсть неоднократно уподобляется огню (Ос. 7: 4; 1 Кор. 7: 9), см. об этом: [6, с. 175]. Одержимые духом похоти, плотской страсти сравниваются Лествичником со вверженными в распаленную печь: δίκην ἐκ πυρός καίνοιν, τῷ πολεμουμένῳ 884B **акы ѿ огнианы. пециї рать приемлющюу** Л. 98в. В числе губительных страстей автор Лествицы упоминает и содомский грех: τινὰς ὁ διάβολος δεσμὸν αἰσχροῦν δῆσαι βούλεται, τὰ ἐκάτερα μέρη δοκιμάσας, ἐκεῖθεν τοῦ πυρός ἄρχεται 889A **нѣкотерымъ дияволъ. воузоу стыдъкоу привязати хоцетъ. обѣ части окоусивъ ѿтоуду огнь начинаеть** Л. 101в.

Из других страстей Лествичник уподобляет огню такую болезнь души, как уныние: τῷ πυρὶ τῆς ἀθυμίας τὰ τῶν ὀφθαλμῶν δάκρυα ἀποτηγανίσαντας 765C **огньмъ скърбѣнниа очъныа слѣзы истекъша**²¹ Л. 55б.

¹⁹ Лексема **въспоминование** отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI–XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

²⁰ Так в рукописи (**безвременнѣи**?).

²¹ Так в рукописи (**испекъша**?). Рум. 199, л. 876, РО МГАМИД 452, л. 32в, Деч. 71, л. 46 об., Трц. 10, л. 50 об.: **испекъша**.

Потушить пылающий в душе огонь страстей можно с помощью другого огня — огня божественной любви: Ἀγνὸς ἐστὶν ὁ ἔρωτι ἐρωτα διακρουσάμενος καὶ πῦρ πυρὶ αὐτῷ ἀποσβέσας 880D **ЧИСТЪ ЕСТЬ ЇЖЕ ЖЕЛАНИЕМЪ ЖЕЛАНИЕ. ВЪЗДРАЗИВЪ. И ОГНЬ ОГНЬМЪ БЕЗВЕЩЪНЪМЪ ОУГАСИВЪ** Л. 96б; πῦρ πυρὶ καὶ ἔρωτι ἔρωτα καὶ πόθῳ πόθον γεννήσαντας 1100A **ОГНЬ ОГНЬМЪ. И ЖЕЛАНИЕМЪ ЖЕЛАНИЕ. И ЛЮБЪВЬЮ РОЖЪША** Л. 177а. В этих примерах совмещены оба значения огня: огонь пожирающий (карающий) и огонь благодатный (милующий).

Огонь милующий

Высшим проявлением Божией милости является ежегодное чудо схождения Иерусалимского Благодатного огня. Это огонь, возжигаемый самим Господом. В Лествице описывается чудо схождения Благодатного огня в душу верующего: Πῦρ μὲν ἐπιδημῆσαν ἐν καρδίᾳ προσευχῆν ἀνέστησε ταύτης [δὲ ἐγερθείσης]²² καὶ εἰς οὐρανὸν ἀναληφθείσης, [καὶ]²³ πυρὸς ἐν ἀνωγέῳ ψυχῆς κατάβασις γέγονε 1137A **ОГНЬ ОУБО ВЪШЪДЪ ВЪ СРЪЦЕ. МЛТВОУ ВЪСТАВІ ТОИ ЖЕ ВЪСТАВЪШИ. И НА НБѦ ВЪЗЪМЪШИ СА И ОГНА ВЪ ПОТРЪБНѢИЕ²⁴ ДША СЪХОДЪ БГѢ**. Л. 192а-б. В этом чтении, содержащем аллюзию на явление и дарование Святого Духа ученикам Христа (Деян. 2: 2–3), благодатный огонь любви упоминается дважды.

Благодатный, нетленный огонь веры и любви к Богу (πῦρ αἴλον, πῦρ τῆς καρδίας, πῦρ Κυρίου, τὸ πῦρ τὸ τοῦ Θεοῦ, πῦρ ἀφθαρσίας, πῦρ τῆς ἀγάπης, πῦρ οὐρανίου) — неотъемлемое качество истинного монаха. Традиция сравнивать пламенную любовь в сердце с огнем восходит к Библии (Песн. П. 8: 6). Автор Лествицы использует образ огня как символ сильной веры, религиозного порыва, горячей любви к Богу. Огонь веры в сердцах и душах зажигает сам Господь (см. об этом: [6, с. 178–180; 7, с. 33–34]). Используя такие метафоры, как

²² Vat. Palat. gr. 49, 160v; Sin. gr. 421, 177r; Sin. gr. 417, 223v; Paris 1069, 95v; Sin. gr. 416, 70v. В издании Миня: διεγερθείσης.

²³ Sin. gr. 417, 223v; Sin. gr. 421, 177r. В Paris 1069, 95r, Sin. gr. 416, 70v, в издании Миня лексема отсутствует.

²⁴ Так в рукописи (ПОТРЪБНІЕ?). Лексема ПОТРЪБНІЕЕ отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI–XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

пламенное или горящее сердце, сердечный огонь, Иоанн Лествичник опирается на библейскую традицию (Пс. 38: 4; Иер. 20: 9; Лк. 24: 32: и др.).

Огонь любви к Богу является одним из ключевых образов-символов Лествицы: πυρὸς παντὸς πλέον ἀποστίλβοντος <...> ἐμφάνειαν 804C ОГНЯ ВСАКОГО. ПАЧЕ СВѢТАЩАГО СЯ СВѢТѢННІЕ Л. 68г; πυρὶ καρδίας ἀνενδότη 816A ОГНЬМЬ СРѢЧНЫМЬ НЕОСЛАБНЫМЬ Л. 76в; τὸ ἀείμνηστον πῦρ <...> τὴν καρδίαν [ἐξάψοιεν]²⁵ 816B ПРИСНОПОМНИМЫИ ОГНЬ <...> СРѢЦЕ ВЪЖЕГОУТЬ²⁶ Л. 76г; ἐξάψασα πῦρ Κυρίου 989D ВЪЗГОРѢВЪ СЯ ОГНЬ ГНЬ Л. 136а; ἵνα σπουδαῖοι γένωνται, ἵνα πῦρ προσλάβωνται 1105B ДА ПОСПѢШИВИ ВЪДОУТЬ. ДА ОГНЬ ПРИМОУТЬ Л. 179б; ψυχὴν πῦρ οὐρανίον τρέφειν πέφυκεν 1157C ДШОУ ОГНЬ НБСНЫИ ПИТАЕТЬ Л. 199б; ὑπὸ φλογὸς πυρὸς οἰκείου ποτὲ καυσουμένῳ 1204D Ѡ ПЛАМЕНЕ ОГНЯ СВОЕГО. НѢКОЛИ ЖЕГОМОМЬ Л. 216б.

По свидетельству Даниила Раифского, автора жития святого, Иоанн Синайский провел 40 лет в пещере, пылая горящею ревностью и божественным огнем: Θολᾶς δὲ τοῦνομα τῷ χώρῳ, τεσσαράκοντα ἐκεῖ χρόνους διαπεράνας ἀνολιγώρως καὶ διακαεῖ ἔρωτι καὶ πυρὶ πυρπολούμενος αἰεὶ. 597B – 600A ДЛА ЖЕ ИМА МѢСТОУ. .МѢТИ²⁷ ТОУ ЛѢТЪ ПРѢПРОВОДІ. НЕИЗНЕМОУГИ²⁸. И ГОРАЩЬМЬ²⁹ ЖЕЛАНИЕМЬ. И ОГНЬМЬ ЗАГАРАІА СЯ ПРИСНО Л. 2б. В Слове 27 (стих 47)³⁰ автор Лествицы повествует о видении им Ангела, которого он просил показать то, к чему влекло его желание, на что Ангел ответил, что не может выполнить просьбу Иоанна, потому что в том еще мало *нетленного огня*: Πρὸς ὃ δὲ με ὁ πόθος εἶλκε, проσαγαγεῖν, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἡρώτων, οὕτω ἔφραζεν ἥκειν τὴν ὥραν, δι' ἑλλειψιν πυρὸς ἀφθαρσίας 1109C НА НЕЖЕ МА ЖБО ЛЮБЫ ВЛЕЧАШЕ. ПРІВЕСТИ ВРѢМЯ ОНО МОЛАХЪ. НЕ ОУ ГЛАШЕ ПРИНИТИ ЧАСОУ. НЕСТАТЪКОМЬ ОГНЯ БЕСТЬПНАГО³¹ Л. 182а-б.

²⁵ Paris 1069, 36v; Sin. gr. 416, 11v; Bar. 134, 76r. В издании Миня: ἀνεξάψει.

²⁶ Так в рукописи (ВЪЖЖЕЖЕТЬ?).

²⁷ Так в рукописи (.МѢ?).

²⁸ Лексема *НЕИЗНЕМОГИ* отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI–XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

²⁹ Так в рукописи (ГОЧЫРСЦИМЬ?).

³⁰ См.: [12, с. 424–425].

³¹ Так в рукописи (БЕСТЬЛНАГО?).

Источником этого огня является любовь: Ἀγάπη πηγὴ πυρός 1160В **лювы источникъ огньнъ** Л. 200а. Любовь к Богу — это та причина, по которой истинный монах оставляет мирские попечения (ἐξ ἀγάπης θείας): ὁ δὲ ἐξ [ἀγάπης θείας]³² τὴν ἀναχώρησιν ποιούμενος, εὐθέως πῦρ ἐν προομίοις κέκτηται 637А **а иже ѿ [добра наказаниа]**³³ **ѿшьствие творить. авіе огнь ѿ начатъкъ пріобрѣтаеть** Л. 11а; [πυρὶ Κυρίου]³⁴ ἐν προομίοις τοῖς ἐρασταῖς 664В **огнь гъ**³⁵ **въ начатъкы лю-
бвынникомъ** Л. 17г.

Приобретение огня Божией благодати дается большим трудом. Это значение реализуется в цитате Пс. 72: 16–17, включенной в состав Лествицы: Τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐνώπιον ἡμῶν, ἕως οὗ εἰσέλθῃ εἰς τὸ ἁγιαστήριον ἡμῶν τὸ πῦρ τὸ τοῦ Θεοῦ 1013С **се трогдъ естъ. прѣдъ нами доніеиже вѣнидетъ въ сѣтѣню нашу. огнь бѣи** Л. 144г.

Этот огонь пронзает сердце инока как молния (βέλος): Ἀνὴρ δὲ ἀνδρεῖος <...> προσελάβετο κέντρον, καὶ βέλος πυρός, καὶ ζῆλον ἐν καρδίᾳ 777А-В **моужъ же добль <...> приа остьбъ**³⁶ **и стрѣлу огньноу [въ срдци и рвьнии]**³⁷ Л. 61г, как стрела (ίος): πρὸς Κύριον. τῷ πυρὶ τῆς ἀγάπης, ὡς ὑπὸ ἰοῦ βαλλομένη 1156D **къ гѡу. огньмъ любвьвынымъ. акы чемеерьмъ ждарена** Л. 198в.

Хранителем благодатного огня является «молчание в разуме»: Σιωπὴ ἐν γνώσει <...> πυρὸς φυλακῇ 852В **мълчание въ разумѣ <...> огню хранило** Лл. 86в-г.

Задачей монаха является неустанная забота о том, чтобы не допустить охлаждения этого огня (ἀνάψυξιν τοῦ πυρὸς τῆς καρδίας 801D **оустоужение огня срдчнаго** Л. 67г). Для этого огня губительны многочисленные собрания: Ὁ γνοὺς ὁσμὴν πυρὸς ὑψίστου, ὡς μέλισσα [φεύγει]³⁸

³² В оригинале для перевода: ἀγάπης θείας (?), ἀγαθῆς παιδείας (?).

³³ Деч. 71, л. 11 об.: **любве бжѣтвенныа**. BAR 68 (ч. 2), л. 9 об.: **любве бжѣи**. В переводе: **любве божественныа** (?), **любве божия** (?), **добра наказаниа** (?).

³⁴ Paris 1069, 18r; Vat. Palat. gr. 49, 16r; Sin. gr. 417, 23r; Bar. 134, 17v. Sin. gr. 421, 19r: περὶ Κυρίου. В издании Миня фрагмент отсутствует.

³⁵ Так в рукописи (**гъ**?).

³⁶ Так в рукописи (**остънъ**?).

³⁷ Деч. 71, л. 53: **и рвьнии въ срдци**.

³⁸ Vat. Palat. gr. 49, 70v; Paris 1069, 43r; Sin. gr. 416, 17v; Bar. 134, 89r. В Sin. gr. 417, 101r, Sin. gr. 421, 83r, в издании Миня форма функционирует ниже.

[ἄνθρωπον]³⁹ [40], τὴν μὲν γὰρ ὁ καπνὸς διώκει, τῷ δὲ ἀνθρώπων σύνδοος ἀντιπράττει 852D – 853A **оувѣдѣвыи воню огня вышѣнаго. акы бѣ-
чела бѣжитъ члѣва. овоу бо дымъ ѿгонитъ. овомоу же члѣвчскыи
сѣборъ сѣупротивит сѣ** Л. 87б-в. Погасить («до конца остудить») огонь монашеской ревности может привязанность к какому-ли-
бо человеку: Χαλεπή ἢ πρὸς τινα τῶν οἰκείων ἢ καὶ ξένων προσπάθεια
ἢ δυναμένη κατὰ μικρὸν <...> τὸ πῦρ ἡμῶν τῆς κατανύξεως τελείως
ἀποψυχρῶσαι 668D **люто къ нѣкѣмоу ѿ своихъ [или]⁴¹ и странныхъ
пристрастие. мѡгаущею по малѡу <...> огонь нашъ поуѣврзениа. до
коньца оустѡдити** Л. 21а. Кроме того, автор Лествицы предостерега-
ет ревностных монахов от того, чтобы они помогали нерадивым мо-
нахам; такая помощь ведет к угасанию благодатного огня и к гибели
тех и других: πολλοὶ [οὖν σῶσαι]⁴² πειραθέντες ραθύμους καὶ ὀκνηροὺς
συναπῶλοντο, τοῦ πυρὸς τῷ χρόνῳ ἀποσβεσθέντος 664C **мѣнѡзи оубо
спѣсти окусивѣше сѣ. лѣнивыа и требыа⁴³ съ ними погыбоша. огнау
временьмъ оугастышау** Л. 18б.

Истинный инок сохраняет огонь этой любви до конца жизни: ὁ
πιστὸς καὶ φρόνιμος μοναχὸς⁴⁴ ὃς <...> καὶ μέχρι τῆς [αὐτοῦ]⁴⁵ ἐξόδου
καθ' ἡμέραν προστιθεὶς πῦρ πυρὶ 654A **вѣрьнъ и мѡдръ инокъ. иже
<...> доже и до своего исхода. по всѣ дѣни прилагалъ огонь огньныи⁴⁶**
Л. 14в.

С благодатным огнем любви связан образ огня испытывающего.
Огонь, который испытывает веру, не обжигает, не причиняет вре-
да. Символика огня испытывающего (вместе с водой) восходит к
Пс. 65: 12; Ис. 43: 2 — евреям, чтобы выйти из Египетского рабства,

³⁹ Vat. Palat. gr. 49, 70v; Paris 1069, 43r; Sin. gr. 416, 17v; Bar. 134, 89r. Sin. gr. 417, 101r, Sin. gr. 421, 83r: καπνὸν ἀνθρώπων. В издании Миня: καπνὸν.

⁴⁰ Vat. Palat. gr. 49, 70v; Paris 1069, 43r; Sin. gr. 416, 17v; Bar. 134, 89r. В Sin. gr. 417, 101r, Sin. gr. 421, 83r, в издании Миня: ἀνθρώπων φεύγει σύνδοον.

⁴¹ Деч. 71, л. 17, BAR 68 (ч. 2), л. 14. В Рум. 198 форма отсутствует.

⁴² Sin. gr. 421, 19v; Paris 1069, 18r. В Bar. 134, 18r: σῶσαι (начальная часть формы выскоблена). В Vat. Palat. gr. 49, 16v, в издании Миня: συσσωσαι.

⁴³ Так в рукописи (**нѣтребыа?**).

⁴⁴ См.: Мф. 24: 45; Лк. 12: 42.

⁴⁵ В оригинале для перевода: ἑαυτοῦ (?). Рукопись с таким чтением не обна-
ружена.

⁴⁶ Так в рукописи (**огню?**).

пришлось пройти огонь и воду. Применительно к Лествице, для восхождения по лестнице добродетелей необходимы *огонь* молитвы и *вода* плача: Μῆ ἀποπηδήσης, ἄχρις οὗ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ οἰκονομικῶς ὑπολήξαντα Ἰδης 1137В не ѿскочи донѣлѣже огонь и водоу строга ради кончавъшоу сѧ видиши Л. 192в.

Два символа огня (любовь к Богу и горнило испытаний) соединены в обращении Лествичника к желающим ступить на путь монашеской жизни: Πνωσκέτωσαν πάντες οἱ ἐν τῷ καλῷ ἀγῶνι τοῦτῳ τῷ σκληρῷ, καὶ στενῷ, καὶ ἐλαφρῷ προσερχόμενοι,⁴⁷ ὡς εἰς πῦρ προσεληλύθασιν εἰσπηδήσαι, εἴπερ πῦρ αὔλον ἐν [ἐαυτοῖς]⁴⁸ ἐνοικῆσαι ἐκδέχονται 636С да вѣдають вси иже къ добромѹ тρѹдоу семѹ. къ жестокомѹ и [тѣсномѹ]⁴⁹ и льгкомѹ приходяще. акы къ огню прѣдоша вѣскочитъ. аще огниа безвещна въ нихъ вѣселити сѧ оживяють Л. 10а.

С образом благодатного огня автор Лествицы связывает такие монашеские делания, как радостотворный плач (πυρὸς καλοῦ δακρύων *огня доброты слезыныя* Л. 59г – 60а), молитва (Εν τῇ μέλειτῃ μου, μάλλον δὲ ἐν τῇ μετανοίᾳ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ προσευχῆς 780D въ поугчании моеѣ. паче же въ покаіании моеѣ възгоритъ сѧ огонь. молитвѣ Л. 64а), усердие (τοῦ πυρὸς <...> τῆς ἡμετέρας σπουδῆς 773С *ωгня оногo <...> поспѣшениа*⁵⁰ Л. 60а), умиление (τὸ πῦρ ἡμῶν τῆς κατανύξεως 668D *огнь нашъ поугвѣрзениа* Л. 21а).

Особое место в этом ряду отводится молитве. После нее инок чувствует облегчение; горячая молитва, подобно *огненной печи* (ср.: Мф. 13: 42), сжигает все нечистоты: τινες ἐκ προσευχῆς ἐξιόντες, ὡς ἀπὸ πυρὸς καμίνου ποιοῦνται τὴν ἔξοδον, κουφισμὸν ῥύπου τινὸς καὶ ὕλης αἰσθόμενοι 1137В нѣции ѿ мѣлты исходяще. такоже ѿ пещницѧ огньныа творить⁵¹ исходъ. облыгчение сквърны. нѣкое⁵² и вещи чюгыце Л. 192г. Нечистая сила убегает от молитвы, как от огня: ὡς ἀπὸ

⁴⁷ Аллюзия на притчу об узких вратах (Мф. 7: 13–14; Лк. 13: 24–30).

⁴⁸ В оригинале для перевода: αὐτοῖς (?). Рукопись с таким чтением не обнаружена.

⁴⁹ См.: Деч. 71, л. 10 об., BAR 68 (ч. 2), л. 9. В Рум. 198 фрагмент отсутствует.

⁵⁰ Так в рукописи (спѣшениа?).

⁵¹ Так в рукописи (творять?).

⁵² Так в рукописи (нѣкоеа?).

πυρὸς μαστιζόμενοι ὑπὸ τῆς προσευχῆς φεύξονται 1140С **акы ѿ огня би-
ѣми [отъ молитвы]**⁵³ **ѿбѣгнууть** Л. 194а.

В Лествицу включена аллюзия на библейскую историю вознесения Илии-пророка на огненной колеснице (4 Цар. 2: 11). В данном фрагменте огонь выступает в функции обозначения орудия, исполняющего Божию волю: ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανόν <...> ὥσπερ τινὶ πυρὸς ἄρματι, кат' ἐκεῖνον τὸν φίλαγον Ἥλιου ἐν ποσὶν ἀοκνίας ἐπιβεβηκώς 1201D **ѿ земліа на нѣбо <...> акы нѣкое. огньное ору-
жиѣ. по оному. любочистотѣноуму**⁵⁴ илии. [на небо]⁵⁵ **без лѣности
въшѣдѣ** Л. 215б.

Огонь в Ветхом Завете служит обозначением Господа Бога, являвшегося людям в виде огненного столпа и облака (Исх. 13: 21; Исх. 40: 34–38; Пс. 77: 14; Пс. 96: 2–3; и др.). В этой функции образ огня также встречается в Лествице: πυρὸς Θεοῦ καὶ νεφέλης ἀγνείας <...> θέαν 1204А-В **огня. и облака чистотѣнаго <...> позорѣ** Л. 215в.

Выводы

В создании сакрального пространства Лествицы важная роль отводится огненной драматургии. Огонь присутствует не только в пещере монаха (как физическая стихия); огонь живет в его сердце, и это может быть как огонь любви, так и огонь страстей.

Огонь в Лествице, как и Бог, может карать и миловать. Образ огня в Лествице восходит к библейскому пониманию: «служитель Твой — огонь пылающий» (Пс. 103: 4). И карающий огонь, и милующий огонь выражают волю Бога. И тот, и другой огонь в Лествице называются τὸ οὐράνιον πῦρ **нѣбесный огонь**.

В Библии, по подсчетам А.Д. Охоцимского, на 58 употреблений благодатного огня приходится 214 употреблений карающего огня: «тема огня как карающей силы преобладает над темой огня, проявляющего себя в положительном смысле» (см.: [6, с. 183; 5, с. 63, 71–72]). В Лествице, напротив, количество контекстов со значением благодатного, милующего огня в два раза превосходит количество

⁵³ В Рум. 198 фрагмент отсутствует. Чтение восстановлено по Рум. 199, л. 331а; Трц. 10, л. 191 об.; Деч. 71, л. 186 об.

⁵⁴ Лексема **любочистотѣный** отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI–XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

⁵⁵ В Рум. 198 фрагмент отсутствует. Чтение восстановлено по Трц. 10, л. 212; Деч. 71, л. 208.

контекстов с негативной семантикой (соответственно, 36 и 18). Такое расхождение с библейской символикой, возможно, объясняется тем, что Библия обращена ко всем людям, а Лествица — только к тем, кто ступил на путь монашеской жизни: к анакоретам и кинувитам — к людям, в сердце которых уже возгорелся огонь любви к Господу.

Анализ контекстов, содержащих лексемы *лѣр* *огнь*, привел к заключениям, важным для истории греческого и славянского текстов Лествицы, а также помог выявить лексемы, до сих пор не нашедшие отражения в исторических словарях русского и старославянского языков:

1. Внесена ясность в вопрос источника для славянского перевода (утраченного оригинала). В работе [8] перечислены византийские кодексы, текстологически близкие славянскому переводу (всего 41). Наблюдения над лексемой *лѣр* позволили предположить, что греческий кодекс, который лежал перед глазами славянского переводчика, был близок таким византийским рукописям, как Vat. Palat. gr. 49, Paris 1069, Sin. gr. 416, Bar. 134. Так, например, славянскому чтению **акы бѣчела бѣжить члѣва** в опубликованной Ж.-П. Минем версии, а также в Sin. gr. 417, 101r, Sin. gr. 421 соответствует *ὡς μέλισσα καπνὸν ἀνθρώπων φεύγει σύνδοκον*. Верное чтение сохранили перечисленные выше 4 греческие рукописи: *ὡς μέλισσα φεύγει ἄνθρωπον*. На месте славянского фрагмента **сѣти и нѣсныи огнь** в издании Ж.-П. Миня соответствует *ἄγιον καὶ ὑπερουράνιον*, в Sin. gr. 421 — *οὐράνιον καὶ ἄγιον*, в Vat. Palat. gr. 49, Paris 1069, Sin. gr. 416, Bar. 134, Sin. gr. 416 — текстологически верное *ἄγιον καὶ οὐράνιον*.

2. Подтверждено неоднократно высказанное автором этих строк мнение о том, что первый славянский перевод Лествицы (древнеболгарский) является произведением большого мастера (см.: [9]). Нелестная характеристика этого перевода («тёмный», «маловразумительный», «во многих местах совсем неверный», см.: [1, с. 203, 204]), получившая распространение в науке, объясняется тем, что давшие ее А.В. Горский и К.И. Невоструев изучали этот перевод по древнейшей русской рукописи — Рум. 198. Писец этой рукописи обладал слабой писцовой выучкой и допустил при переписывании множество ошибок (по нашим подсчетам, не менее 1200). Он пропускает буквы и части текста (иногда целые строки), пишет одну бук-

ву вместо другой, например: **сипить** вместо **съипить**, **истекъша** вместо **испекъша**, **вѣстѣльнаго** вместо **вѣстѣльнаго**, **остѣк** вместо **остѣн**, **творить** вместо **творять**. В результате его ошибок меняются грамматические значения лексем (**иждѣгуца** вместо **иждѣгоша**, **огньныи** вместо **огню**), значения слов меняются на противоположные (**требыа** вместо **нетребыа**). Текст первого перевода Лествицы, если читать его только по Рум. 198, без привлечения других рукописей перевода, действительно «тёмный», «маловразумительный», «во многих местах совсем неверный».

3. Привлечение к анализу других славянских рукописей позволило выявить 4 лексемы, до сих пор не зафиксированные в исторической лексикографии: **неизнемѣгыи**, **вѣспоминованіе**, **потрѣбніе**, **любочистотныи**. Эти лексемы, сохранившиеся в древнейших рукописях Лествицы, отсутствуют в словарях древнерусского языка (Срз., СлРЯ XI–XVII), а также в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

Памятники древнерусской литературы в их многочисленных списках сохранили богатейшие сокровища языка и православной культуры. В ряду этих памятников важнейшим является Лествица, одним из ключевых образов которой является огонь христианской любви.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. М.: Синодальная тип., 1859. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. 687 с.
- 2 Лидов А.М. Иеротопия огня и света // Огонь и свет в сакральном пространстве. Материалы международного симпозиума. М.: Индрик, 2011. С. 11–17.
- 3 Лидов А.М. Иеротопия. Пространственные иконы и образы-парадигмы в византийской культуре. М.: Дизайн. Информация. Картография, 2009. 362 с.
- 4 Огонь и свет в сакральном пространстве. Материалы международного симпозиума / под ред. А.М. Лидова. М.: Индрик, 2011. 192 с.
- 5 Охоцимский А.Д. Образ-парадигма Божественного Огня в Библии и в христианской традиции // Иеротопия Огня и Света в культуре византийского мира / ред.-сост. А.М. Лидов. М.: Феория, 2013. С. 45–81.

- 6 Охоцимский А.Д. Огонь в Библии // Огонь и свет в сакральном пространстве. Материалы международного симпозиума / под ред. А.М. Лидова. М.: Индрик, 2011. С. 168–190.
- 7 Охоцимский А.Д. Рождение иеротопии из смыслов иконы // Пространство иконы. Иконография и иеротопия: к 60-летию А.М. Лидова: [сб. ст.] / ред.-сост. М. Баччи, Е. Богданович. М.: Феория, 2019. С. 22–40.
- 8 Попова Т.Г. К вопросу о греческом оригинале первого славянского перевода Лествицы Иоанна Синайского // Византийский временник. 2020. Т. 104. С. 175–195.
- 9 Попова Т.Г. Первый славянский перевод Лествицы Иоанна Синайского. М.; СПб.: Нестор-История, 2020. 320 с.
- 10 Попова Т.Г. Язык и графико-орфографическая система древнейшей славянской рукописи Лествицы Иоанна Синайского // *Palaeoslavica*. Cambridge. Massachusetts. 2013. Т. XXI, No. 1. P. 15–57.

Источники

- 11 Climaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca / ed. J.P. Migne. Parisiis, 1860. Т. 88. Col. 631–1210.
- 12 Лествица, возводящая на небо, преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы. М.: Лествица, 1997. 671 с.

Греческие рукописные источники

- Bar. 134 – cod. 134, собрание Джиакомо Барокки, библиотека Бодлеана, Оксфорд (47421)⁵⁶.
- Paris 1069 – cod. 1069, собрание греческих рукописей Национальной библиотеки Франции, Париж (50664).
- Sin. gr. 417 – cod. 417, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай (58792).
- Sin. gr. 416 – cod. 416, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай (58791).
- Sin. gr. 421 – cod. 421, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай (58796).
- Vat. Palat. gr. 49 – cod. 49, собрание Palatina graeca библиотеки Апостолов, Ватикан (65782).

Славянские рукописные источники

- BAR 68 (чч. 1–2) – рукопись № 68 Славянского фонда Библиотеки Румынской Академии наук, Бухарест (12)⁵⁷.

⁵⁶ Здесь и далее в скобках указан индекс рукописи на сайте <https://pinakes.irht.cnrs.fr> (дата обращения: 29.05.2022).

⁵⁷ Здесь и далее в скобках указан номер рукописи в каталоге славянских рукописей Лествицы, см.: *Popova T.G. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos.*

- Гильф. 44 – рукопись № 44 собрания А.Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург (7).
- Деч. 71 – рукопись № 71 собрания Дечанского монастыря Народной библиотеки Сербии, Белград (17).
- РО МГАМИД 452 – рукопись № 452 Рукописного отдела библиотеки Московского государственного архива Министерства иностранных дел, оп. 5, ч. 2, Российский государственный архив древних актов, Москва (3).
- Рум. 198 – рукопись № 198 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва (1).
- Рум. 199 – рукопись № 199 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва (2).
- Син. тип. 39 – рукопись № 39 фонда Рукописного отдела Московской Синодальной типографии, оп. 1, Российский государственный архив древних актов, Москва (58).
- Трц. 10 – рукопись № 10 основного собрания Троице-Сергиевой лавры, Российская государственная библиотека, Москва (10).

Лексикографические источники

- Микл. – Miklosich Fr. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*. Vindobonae, 1862–1865.
- СлРЯ XI–XVII – *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М.: Наука, 1975 и след. Вып. 1 и след.
- Срз. – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Т. I–III.
- СтС – *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): Около 10 000 слов / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др. Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой.* 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1999.

REFERENCES

- 1 Gorskii, A.V., and K.I. Nevostruev. *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi (patriarshei) biblioteki. Otd. II. Pisaniia sviatykh ottsov* [Description of the Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library. Dep. II. Scriptures of the Holy Fathers. Part 2. Dogmatic and Spiritual-Moral Scriptures]. Moscow, Sinodal'naia tipografiia Publ., 1859. 687 p. (In Russian)
- 2 Lidov, A.M. "Ierotopiia ognia i sveta" ["Hierotopy of Fire and Light"]. *Ogon' i svet v sakral'nom prostranstve. Materialy mezhdunarodnogo simpoziuma* [Fire and Light in Sacred Space. Proceedings of the international Symposium]. Moscow, Indrik Publ., 2011, pp. 11–17. (In Russian)

Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln – Weimar – Wien: "Boehlau-Verlag", 2012. 1037 p. <https://doi.org/10.7788/boehlau.9783412215163>

- 3 Lidov, A.M. *Ierotopiia. Prostranstvennye ikony i obrazy-paradigmy v vizantiiskoi kul'ture* [Spatial Icons and Image-Paradigms in Byzantine Culture]. Moscow, Dizain. Informatsiia. Kartografiia Publ., 2009. 362 p. (In Russian)
- 4 Lidov, A., editor. *Ogon' i svet v sakral'nom prostranstve. Materialy mezhdunarodnogo simpoziuma* [Fire and Light in Sacred Space. Proceedings of the International Symposium]. Moscow, Indrik Publ., 2011. 192 p. (In Russian)
- 5 Okhotsimskii, A.D. "Obraz-paradigma Bozhestvennogo Ognia v Biblii i v khristianskoi traditsii" ["Image-paradigm of Divine Fire in the Bible and in the Christian Tradition"]. Lidov, A., editor. *Ierotopiia Ognia i Sveta v kul'ture vizantiiskogo mira* [Hierotopy of Fire and Light in the Culture of the Byzantine World]. Moscow, Feoria Publ., 2013, pp. 45–81. (In Russian)
- 6 Okhotsimskii, A.D. "Ogon' v Biblii" ["Fire in the Bible"]. Lidov, A., editor. *Ogon' i svet v sakral'nom prostranstve. Materialy mezhdunarodnogo simpoziuma* [Fire and Light in Sacred Space. Proceedings of the International Symposium]. Moscow, Indrik Publ., 2011, pp. 168–190. (In Russian)
- 7 Okhotsimskii, A.D. "Rozhdenie ierotopii iz smyslov ikony" ["Birth of Hierotopy from the Meanings of Icon"]. Bacci, M., and E. Bogdanovich, editors. *Prostranstvo ikony. Ikonografiia i ierotopiia: k 60-letiiu A.M. Lidova* [Space of the Icon. Iconography and Hierotopy. Collection of Articles Dedicated to the 60th Anniversary of A.M. Lidov]. Moscow, Feoria Publ., 2019, pp. 22–40. (In Russian)
- 8 Popova, T.G. "K voprosu o grecheskom originale pervogo slavianskogo perevoda Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo" ["Issue of the Greek Original of the First Slavonic Translation of the 'Ladder'"]. *Vizantiiskii Vremennik*, vol. 104, 2020, pp. 175–195. (In Russian)
- 9 Popova, T.G. *Pervyi slavianskii perevod Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo* [The First Slavonic Translation of the 'Ladder' of John Climacus]. Moscow, St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2020. 320 p. (In Russian)
- 10 Popova, T.G. "Iazyk i grafiko-orfograficheskaia sistema drevneishei slavianskoi rukopisi Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo" ["Language and Graphic and Spelling System of the Oldest Slavic Manuscript of the 'Ladder' of St. John Climacus"]. *Palaeoslavica*, vol. XXI (no. 1), 2013, pp. 15–57. (In Russian)

Информация об авторе: Татьяна Георгиевна Попова — доктор филологических наук, профессор, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, ул. А. Невского, д. 14, 236041 г. Калининград, Россия.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>
E-mail: lestvic@mail.ru

Information about the author: Tatiana G. Popova, DSc in Philology, Professor, Immanuel Kant Baltic Federal University, A. Nevsky 14, 236041 Kaliningrad, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>

E-mail: lestvic@mail.ru

Для цитирования: Попова Т.Г. Образ огня в Лествице Иоанна Синайского // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 22 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 292–311. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-292-311>

© 2023, Т.Г. Попова

For citation: Popova, T.G. “Image of Fire in the ‘Ladder’ of John Climacus.” *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 22. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 292–311. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-292-311>

© 2023, Tatiana G. Popova